

恩格斯等論文學

趙季芳編譯

亞東圖書館印行

版權所有

發行所

亞東圖書館

上海西藏路四七五弄六號

民國三十六年四月四版

編者的話

這裏所收集的幾篇稿子，大都在嚶鳴雜誌上發表過的，現在以小冊子的形式出版，因為恩格斯和伊里奇在文學上的著述是非常之稀少，僅存的這幾篇短文，應該受着中國讀者的珍視。

除了恩格斯論巴爾札克這一篇是編者根據英文的國際文學雜誌和英文的巴爾札克短篇小說集所編譯的以外，其餘幾篇都是根據國際文學雜誌繙譯的。

從『五四』時代到現在，不管整個社會的進化遭着若干的打擊和阻

力，但文化的車輪，畢竟不能不反乎某些人的意志而逐漸的向前推移。即單以文學而論，在介紹和創作方面，質量上都有很大的進步，而迥非『五四』時代所可比擬。但世界上的一切事務，總逃不出辯證法的矛盾發展過程，所以在整個社會的變革遭受阻礙之中，我們雖可以看出某些文化的進展，而在一般文學的進步之中，我們又可發現一些墮落的因素和種子。

『爲藝術而藝術』的口號，已經老早被人否定，現在是完全無立足之地了。這本是一種進步的現象，但是作爲這個口號之代替物的『爲人生而藝術』的口號，似乎至今還未被世人正確的了解。因爲反對純藝術的主張，人們竟至走到另一更荒謬的主張，把文學看成政治宣傳之簡單工具。六七年前有人高唱什麼普羅文藝，最近一年以來，同樣那些人又在宣揚什麼

國防文藝了。這兩種文藝在形式上是多麼矛盾，在政治的立場上則簡直是相隔天壤，但在文藝理論上，却完全是一貫的：文藝不是別的，只是爲當時的政治煽動服務，除此以外，就別無所謂文藝了。所以前幾年文藝只能宣傳階級鬥爭，因爲牠必須普羅，而近一年呢，文藝則又只能宣傳階級合作，因爲只有這樣才能算是國防。其實，某一時代的文藝，本是該時代整個社會進化和人事變化之反映，而現在這班自命維新的『革命文藝家們』，却硬把活生生的文學運動，關在一個一定的範圍以內，凡不合乎這個公式的都有被他們加上各種各式的頭銜之可能，難道這不是阻礙文藝之進展嗎？

正因爲這種文學的公式主義之爲害作祟，所以人們至今還侈談什麼意

識，而無視文學的技巧，甚至於羅列着標語口號，都認為是最高的藝術品。這種現象，正是充滿了中國現在的文壇，打擊這種現象，實成為中國進步的文藝家之必要的而且是急需的任務，而這本小冊子中所收集的恩格斯論文學的一篇短文章，就可以供給我們用為戰鬥的工具之一，因為在這篇文章之中，恩格斯很簡單但是非常明白的解釋作者主觀意識與藝術作品的關係。他特別着重於藝術品中之寫實主義的描寫，但他主張『作者并不一定要把書中所描寫的社會衝突之將來歷史的解決勉強灌輸給讀者』，因為真實的描寫，在客觀上有時即是提供了讀者以解決的方案，這比勉強的灌輸要好得多。他決不是反對文藝作者應有主觀的意向，但是他覺得『作者的意向應該不著什麼特別的痕跡而從事實和行動中自然的流露出來』。

恩格斯這幾句簡單的話，把我們現在所爭論的問題解決得清清白白，同時也正是給公式主義的標語口號文學以當頭的一棒，所以譯者特別希望讀者對於這篇短文加以再三的注意。至於其餘幾篇的內容，賢明的讀者一定自己會去領略，所以編者的話也就此打住。

一九三六年十一月四日。

目 錄

編者的話

論文學（恩格斯）……………

恩格斯論巴爾扎克（編者）……………

托爾斯泰論（伊里奇）……………

〔一〕托爾斯泰·俄國革命的一面鏡子

〔二〕托爾斯泰之死

〔三〕托爾斯泰與近代的勞動運動

恩格斯等論文學 目錄

論文學

恩格斯

致米娜·考茨基【註二】的信（摘要）

我已經讀過舊與新【註二】了，真是誠心誠意的感謝你這本書。在這本書中，對於鹽礦工人生活的描寫，其美妙之處正不亞於在 Stetan【註三】中對於農民生活所描寫的。就是對於維也納的社交界的描寫，也是非常好的。不錯，在德國的城市之中，維也納是唯一有社交活動的地方。在柏林，僅僅只有『著名的社團』以及一些不著名的，因此牠所貢獻給小說的題材，只是些文藝界戲劇界和官僚的生活情形。在你的小說之中，對於這

一方面的行動之發展是否稍微急促一點，我想你自己比我更容易判斷些。那些使我們得着這樣一種印象的事情，在維也納是非常自然的，這是一個帶國際性的城市，住滿了東歐和南歐的人。書中各種階層的人物，你都有精確的個性的描寫。每一個人都是典型的，但同時又是完全明顯的個人——『這一個』，有如老黑格兒所說的，那是很正確的符合於客觀的實際。僅僅爲了公正起見，我才找出一些缺點來，我回想到阿洛德【註四】了。真的，他是太沒有過失了，如果最後他是從山上跌死的，那麼只能說他是太好了，所以這個世界留不住他，僅僅這種解釋才能與詩人的良心適合。自然，作者之愛他的主人公，并不一定常常是件壞事，但是，在我看起來，你似乎是表現了這種弱點。愛莎【註五】雖然有幾分理想化，可是也

還有些人性，但在阿洛德身上，人性是完全融解在主義之中了。

在小說的自身之中，這種缺點就可以覺得出來。很明顯的，你覺得有必要公開宣傳你的信仰，并在全世界之前證明牠們。不過，你從前曾經這樣作過，現在沒有理由再在這樣一種形式中重複。我一點也不是反對這樣帶有主觀傾向的文藝作品的。悲劇之父阿斯契勒斯【註六】與喜劇之父阿里斯托芳斯【註七】，都是很明顯的有主觀傾向的詩人，同樣但丁【註八】與西萬提斯【註九】也是如此，而席勒爾【註十】的奸詐與愛情之主要的優點，即因為牠是德國第一個政治宣傳的劇本。當代的俄羅斯與挪威的作家，他們寫了許多偉大美妙的小說，可是他們都是有傾向的。但是，我覺得作者的意向應該不着什麼特別的痕跡而從事實和行動中自然的流露出來，而作者

也不必一定要把書中所描寫的社會衝突之將來歷史的解決勉強地灌輸給讀者。而且特別在我們現在的環境之中，小說多半是給那些和我們不直接相關聯的資產階級讀衆讀的，因此據我看來，如果一篇有社會主義傾向的小說只要忠實地描寫真正的社會關係，破壞傳統的幻想，因此而打碎資產階級世界的樂觀主義，散佈對於現存秩序之懷疑，那麼縱令作者並沒有提出具體的解決，或者甚至不公開的表示站在那一方面，那這篇小說的目的依然是達到了。你對於奧國農民和維也納的『社交』之豐富的智識，和你對於牠們之新鮮的描寫，在這一方面將發現無窮盡的材料。而在 Stefan 中，你已經表現你是能夠用美麗的譏諷眼光來觀察你的主人公的，這種譏諷正表現了作者的創作力。……費利德利希·恩格斯。

譯者附註：以上這封信是在一八八五年十一月二十六日寫的，文字雖極簡單，但內容極其重要，牠把主觀意識與藝術作品的關係解釋得這樣清楚明白，而在寫作的方法上這一解釋又是何等的重要呵！爲使便於讀者了解起見，譯者不厭求詳的作了以下幾條註解：

【註一】米娜·考茨基（一八三五——一九一三）乃卡爾·考茨基之母親，係德國社會民主黨內最多產最著名的著作家之一，她也是新時代編輯部的『老幹部』之一。她的活動以在文學方面的爲多，著有許多小說，她將這些小說獻給『自己的兒子和先生』。在這位老婦人七十五歲的生日，意大利的社會主義者這樣祝賀她道： Alla Mama del popa（爸爸的媽媽）。

【註二】舊與新係米娜所著的小說，即恩格斯這封信上所批評的，內容係描寫鹽礦工人與奧
恩格斯等論文學

國貴族的生活。

【註三】 Stefan 係米娜所著的另一小說，其全名為 Stefan Von Grillehof，係以主人公的姓名爲書名。該書係討論社會問題的小說，在當時社會主義的宣傳上曾起了很大的影響。

【註四】 阿洛德係舊與新中的人物。

【註五】 愛莎亦係舊與新中的人物。

【註六】 阿斯契勒斯 (Aeschylus 紀元前五二五——四五六) 係希臘悲劇之鼻祖，富於想像，同時也是大詩人。他從哲學的宗教的和抒情的觀點描寫希臘的生活，他的戲劇多以歷史與神話作題材，其有名的作品爲：(1) 波斯人，描寫紀元前五世紀波斯與希臘的戰爭；(2) 被鎖着的普洛美亞斯，係一神話劇；(3) 奧勒特斯三部劇，係

三部神話悲劇，曾在雅典上演，給了觀衆巨大的影響。

【註七】

阿里斯托芬斯 (Aristophanes 紀元前四四八——三八〇) 係希臘喜劇家和諷刺家，他的喜劇帶有貴族的色彩，有強烈的政治傾向。其有名的著作爲：(1) 在雲霧中，此劇嚴厲的攻擊蘇格拉底，說他是庸俗的詭辯家，說他是個無道德的人，蘇氏後來之被處死刑，此劇頗有影響；(2) 騎士，此劇嘲笑雅典的奸雄克萊翁；(3) 青蛙，此劇諷刺悲劇作家幼里披底。此外他還寫了一些嘲笑雅典法庭的名劇。

【註八】

但丁 (一二六五——一三二一) 係中世紀最偉大的意大利詩人，其名作爲神曲和新生。他的作品在思想上和寫作方法上開了文藝復興之先河。

【註九】

西萬提斯 (一五四七——一六一六) 係文藝復興期最偉大的文學家之一，其名作爲吉訶德先生，係一騎士小說。

〔註十〕

席勒（一七五九——一八〇五）與歌德同爲德國浪漫主義的唱導者。

恩格斯論巴爾札克

趙季芳

一

從卡爾的幼女愛諾娜的談話以及從他的女培拉發格的回憶錄中，我們知道卡爾是十分愛讀巴爾札克的著作的，他把這位小說家位置得非常之高。而墨林格在他的名著卡爾傳中，對於這位科學社會主義的創造者的文藝嗜好也作了一點概括的敘述。他這樣寫道：『卡爾十分喜歡巴爾札克的人間喜劇，這部偉著有如一面鏡子一樣的反映一個整個的時代。他準備